



Departamento  
de Control  
de Sustancias  
Tóxico

*La misión del  
Departamento del  
Control de Sustancias  
Tóxicas consiste  
en proporcionar el  
máximo nivel de  
seguridad y para  
proteger la salud  
pública y el medio  
ambiente de daños  
tóxicos.*



Estado de California

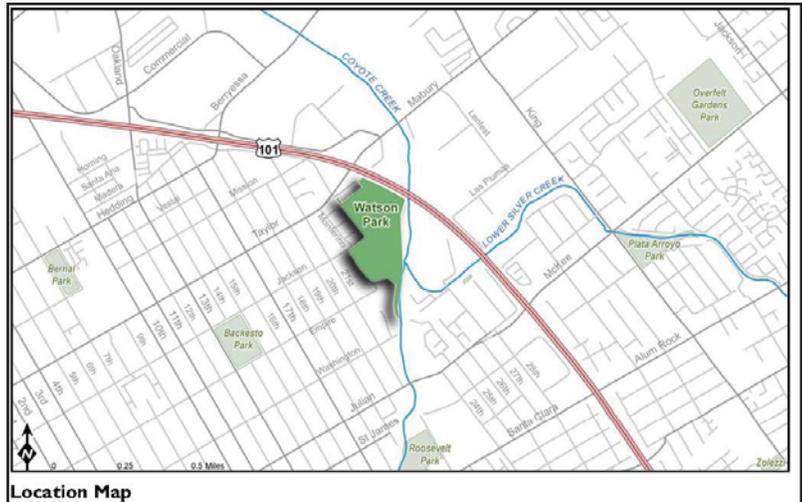


Agencia  
de Protección  
Ambiental  
de California

Participación Pública, Septiembre 2008

## Borrador del Plan de Remediación Propuesto para el Sitio Watson Park

Se propone limpieza del suelo contaminado con ceniza quemada/desechos de basurero en el sitio Watson Park (Sitio). Watson Park está situado en la parte norte-central de la ciudad, aproximadamente dos millas al noreste del centro de San José. Está rodeado por la antigua East Taylor Street en el norte, la Autopista 101 en el noreste, Coyote Creek al este, Escuela Elementaría Empire Gardens en el sur, y propiedades residenciales a lo largo de Terrace Drive, North 22nd Street, y East Empire Street en el oeste.



En junio de 2004, la Ciudad descubrió, durante la excavación para un nuevo parque de patinaje, suelo con ceniza quemada/desechos de basurero. La construcción se detuvo y la Ciudad tomó muestras del suelo para determinar el tipo de contaminantes presentes y la extensión de la zona afectada. Los resultados de las pruebas mostraron principalmente niveles elevados de plomo. El Departamento del Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés) está supervisando las actividades de limpieza bajo un Acuerdo Voluntario de Limpieza.

Se ha preparado un propuesto plan de limpieza para el Sitio Watson Park. El plan de limpieza, llamado un Borrador del Plan de Remediación (RAP, por sus siglas en inglés), describe en detalle la investigación y las alternativas para limpiar del sitio.

### Período de Comentario y Reunión Pública

Le invitamos a que revise y comente sobre el Borrador del RAP durante el período de comentario público de 30 días el cual comienza el **23 de Septiembre** y termina el **22 de Octubre de 2008**. Copias del Borrador del RAP y otros documentos se pueden consultar en los repositorios de información que listados en la página 4 de este folleto informativo. Los comentarios escritos y comentarios electrónicos deberán ser enviados antes de las 5 de la tarde, el **22 de Octubre de 2008** a:

Katharine Hilf, Gerente del Proyecto de DTSC  
700 Heinz Avenue, Berkeley, California 94710  
Llame a (510) 540-3817 o escriba a [Khilf@dtsc.ca.gov](mailto:Khilf@dtsc.ca.gov)

### Reunión Pública – 8 de Octubre de 2008 a las 6:30 p.m.

Usted está invitado a asistir a una reunión pública sobre el Borrador de RAP. Esta reunión le permitirá hacer preguntas y presentar sus observaciones. La reunión se celebrará en la siguiente ubicación:

Escuela Elementaría Empire Gardens  
1060 East Empire Street  
San Jose, California

Para obtener información sobre accesibilidad o para solicitar adaptaciones razonables, favor de contactar a la señora Kim Rhodes al 1-866-495-5651 o 916 - 255-3651 o por correo electrónico a [Krhodes1@dtsc.ca.gov](mailto:Krhodes1@dtsc.ca.gov) a más tardar el **24 de Septiembre de 2008**.



## **Este Folleto de Informativo Le Proporcionará:**

- Historial y Antecedentes del sitio
- Resultados de la Investigación
- Resumen del Borrador del Plan de Remediación
- Alternativas de Limpieza
- La Ley de Calidad Ambiental de California
- Próximo Pasos

## **Historial y Antecedentes del Sitio**

El Sitio de 35 acres es donde operó un incinerador de residuos municipales desde 1914 hasta que fue demolido en 1934. Antes de su asignación como un parque en 1961, el cual lleva el nombrado del ex-alcaldé Fred Watson, partes del terreno fueron utilizadas como basurero, campos agrícolas, huertas, y granja de fresas. El terreno fue comprado por la Ciudad de San José en dos partes: la sección sur de 21 acres (desde las Calles Empire a Jackson) en 1913 y la sección norte de 14 acres (de Jackson a Taylor) en 1959. El sitio de parque tenía dos edificios ocupados por el centro comunitario, dos jardines comunitarios, tres campos de fútbol, una cancha de baloncesto, una zona de recreo, un banco de árbol, y el parque de perros más grande de la ciudad. La parcela sur del sitio es arrendada por el Distrito Escolar Unificado de San José. La Escuela Elementaría Empire Gardens fue construida en 1959 y fue completamente renovado durante 2000-2003 y reabierto en 2004. La mayor parte del parque se encuentra actualmente cercado y no está abierto al público, con la excepción del parque de perros. Recientemente, en el verano de 2008, un plan maestro del parque fue distribuido para comentario del público e incorporar mejoras en el sitio una vez que el sitio este limpio.

## **Resultados de la Investigación**

En 2006, la Corporación URS, el contratista de la Ciudad de San José, realizó un Estudio Preliminar de Caracterización de Residuos (PWCS, por sus siglas en inglés) para evaluar y caracterizar el Sitio. El PWCS incluyó un amplio muestreo del suelo, las aguas subterráneas y aguas lluvias. Plomo es normalmente el principal contaminante en ceniza quemada/desechos de basurero, sin embargo, se detectaron otros contaminantes junto al plomo los cuales incluye otros metales y compuestos orgánicos, tales como compuestos aromáticos polinucleares (PNAs, por sus siglas en inglés), pesticidas organoclorados (debido al uso agrícola; OCPs, por sus siglas en inglés), bifenilos policlorados (PCB, por sus siglas en inglés) y dióxidos y furanos. Los

resultados indican que estos contaminantes no han afectado las aguas subterráneas o la calidad de las aguas lluvias en el Sitio.

Basado en esta investigación, la extensión lateral y vertical de suelo con ceniza quemada/desechos de basurero ha sido identificada. El área (extensión lateral) del Sitio del Watson Park Quemado incluye el sur de las dos terceras partes de Watson Park incluyendo el área de juegos infantiles, la porción de la Escuela Elementaría Imperio Gardens que pertenece a la ciudad y porciones de ocho propiedades a lo largo del lado oriental de Terrace Drive. No se encontraron ceniza quema/desechos de basurero en la porción perteneciente a la Escuela Elementaría Empire Gardens, ni en las propiedades privadas y las propiedades de SCVWD a lo largo de Coyote Creek. No se encontraron ceniza quema/desechos de basurero en el tercio norte de Watson Park, con la excepción de dos áreas, las cuales contenían plomo y/o arsénico en concentraciones por encima de los niveles de detección en la superficie.

Basado en la revisión de los datos analíticos, DTSC pidió que la Ciudad tome acción inmediata en algunas de las propiedades en Terrace Drive debido a la presencia de plomo en el suelo a niveles elevados y materiales similares a cenizas quemada/desechos observados en el suelo superficial.

Un Plan de Remoción del suelo fue preparado por URS, aprobado por DTSC e implementado en el verano de 2006. La acción involucró la eliminación de 3 a 5 pies del suelo en los patios de atrás de (parte oriental) de ocho propiedades. El material con ceniza quemada/desechos de basurero excavado fue almacenado en Watson Park. Después de la excavación, suelo limpia fue transportado a los patios traseros y utilizado como relleno. El suelo limpio y superficies duras existentes (asfalto, concreto y/o fundaciones de edificios) sirven como una cobertura/protección al residuo de ceniza quemada/desechos de basureo que permanecen en estas propiedades. El Informe de Implementación de la Acción de Remoción Final fue presentado y aprobado por DTSC el 28 de marzo de 2007. Aproximadamente 5,000 yardas cúbicas de suelo fueron cargadas en camiones y transportadas a través de propiedades de la ciudad hacia Watson Park, donde se almacenó. El suelo amontonado en el Sitio es discutido en el borrador del RAP.

En marzo de 2008 se aprobó el Plan de Remoción Final para las propiedades en Terrace Drive. La remediación final para las ocho propiedades es una

capa de 3-5 pies de suelo limpio, u otro tipo de superficie dura (asfalto, concreto y/o fundaciones de edificios) y controles institucionales (restricciones en la escritura o un acuerdo para el uso del terreno (LUCs, por sus siglas en inglés)), inspecciones anuales y planes para el manejo del suelo.

### **Borrador del Plan de Remediación**

El Borrador del RAP evalúa las alternativas de limpieza e identifica la alternativa preferida, la cual previene y reduce los posibles riesgos a la salud pública y el medio ambiente. Un Borrador del RAP resume los estudios anteriores e identifica las posibles alternativas de remediación. Las alternativas de remediación son examinadas y evaluadas con base en su eficacia, implementación y costo. El Borrador del RAP luego identifica la alternativa que DTSC recomienda y considera es la más apropiado para el sitio.

Antes de que DTSC tome una decisión definitiva para aprobar o rechazar un borrador del RAP, el Borrador del RAP se pone a la disposición del público para comentarios durante el período de comentario público de 30 días. Todos los comentarios recibidos del público durante el período de comentario son examinados y analizados antes de que el borrador del RAP sea aprobado por DTSC.

### **¿Cuales son las Alternativas de Limpieza?**

Tres alternativas de limpieza fueron evaluadas para el Sitio Watson Park:

**Alternativa 1** - No Acción

**Alternativa 2** - Capa y Controles Institucionales.  
Esta alternativa consistiría en colocar una capa de suelo propiamente diseñada, edificios y/o concreto encima de los suelos contaminados para reducir la posibilidad de exposición humana.

**Alternativa 3** - Excavación con disposición fuera de sitio. Esta alternativa consistiría en la excavación de 145,000 yardas cúbicas de suelo contaminado con ceniza quemada/desechos de basurero y plomo.

### **Recomendación de DTSC**

DTSC propone la alternativa dos como la mejor opción. Pone el suelo contaminado bajo una copa de tres pies o bajo otro tipo superficie dura y es fácil de implementar con menos perturbaciones a la comunidad.

### **Resumen del Propuesto Borrador del Plan de Remediación**

Si el plan es aprobado, usted puede esperar ver las siguientes actividades:

- Mover aproximadamente 110,000 yardas cúbicas de suelo de la porción norte del parquet para cubrir el suelo contaminado en el sur. Esto cambiaría la planicie del área de inundación del área sur a la norte y evitará que las aguas tengan contacto con el suelo contaminado.
- Rociar el suelo con agua para evitar que el polvo vuele;
- Monitorear el polvo en el aire;

Se anticipa que las actividades de consolidación y cobertura duren aproximadamente cuatro (4) meses.

### **Ruta de los Camiones**

Equipo pesado puede ser utilizado para mover el suelo a los camiones u otros equipos dentro de los límites del parque. El trabajo será restringido, de acuerdo a la póliza de la ciudad de San José, entre las 7 a.m. y 6 p.m. de lunes a viernes. Trabajo durante el fin de semana será limitado. No se provee ninguna ruta de camiones porque todo el trabajo será dentro de los límites del parque y el suelo no saldrá fuera del sitio. El suelo de otra sección del parque se utilizará como material de cobertura.

### **Ley de Calidad Ambiental de California**

La Ciudad de San Jose preparó una Declaración Negativa Mitigada para la propuesta configuración del parque y limpieza del sitio. DTSC usará este documento para especificar los requisitos de la Ley de Calidad Ambiental de California. Una copia de la Declaración Negativa Mitigada está disponible en el Repositorio de Información listado en la pagina 4 para revisión del público.

### **Próximos Pasos**

Depuse del cierre del período de comentarios, DTSC preparará un documento llamado "Respuesta a Comentarios" (RTC, por sus siglas en inglés). Este documento incluye todos los comentarios recibidos por DTSC acerca del borrador del RAP durante el período de comentario público de 30 días. También ofrecerá las respuestas de DTSC a dichos comentarios. Todos aquellos que enviaron comentarios en relación con el borrador del RAP recibirán una copia del RTC. Una copia del RTC se colocará en el Repositorio de Información listado en la pagina 4.

### **Repositorios de Información**

DTSC promueve la participación ciudadana en el proceso de tomar decisiones e invita al público a revisar y comentar sobre el Borrador del RAP.

#### **Biblioteca Dr. Martin Luther King, Jr.**

Escritorio de Referencia  
150 San Fernando St.  
San Jose, California 95112  
(408) 808-2100  
Centro Comunitario Northside  
488 North 6th Street  
San Jose, California 95112  
Horas: 8:00 a.m. - 4:30 p.m.

#### **Escuela Elementarí Empire Gardens**

1060 East Empire Street  
San Jose, California 95112  
Horas: 8:00 a.m. to 5:00 p.m.

#### **Departamento del Control de Sustancias Toxicas**

700 Heinz Avenue  
Berkeley, California 94710  
Sala de Archivos:  
Lunes a viernes: 8:00 a.m. to 5:00 p.m.  
Por medio de cita solamente (510) 540-3800

Para revisar electrónicamente el Borrador del RAP, la Declaración Negativa Mitigada, y otros documentos relacionados al Sitio, usted puede ver el informe directamente al escribir la información siguiente: [http://www.envirostor.dtsc.ca.gov/public/profile\\_report.asp?global\\_id=70000112&cmd=community\\_involvement](http://www.envirostor.dtsc.ca.gov/public/profile_report.asp?global_id=70000112&cmd=community_involvement). También usted puede ver los documentos electrónicamente al escribir: <http://www.envirostor.dtsc.ca.gov/public/>. Escriba "San Jose" como la Ciudad y seleccione Watson Park. Haga clic en la clave "Report" para ver los documentos electrónicamente.

### **Para Más Información**

Si a usted le gustaría más información acerca de este Sitio o tiene preguntas acerca de los documentos del Borrador del RAP y CEQA, favor de contactar a:

Katharine Hilf  
Gerente del Proyecto de DTSC  
(510) 540-3817  
o correo electrónico a [Khilf@dtsc.ca.gov](mailto:Khilf@dtsc.ca.gov)

Para más información acerca de la participación pública y la comunidad, favor de contactar:

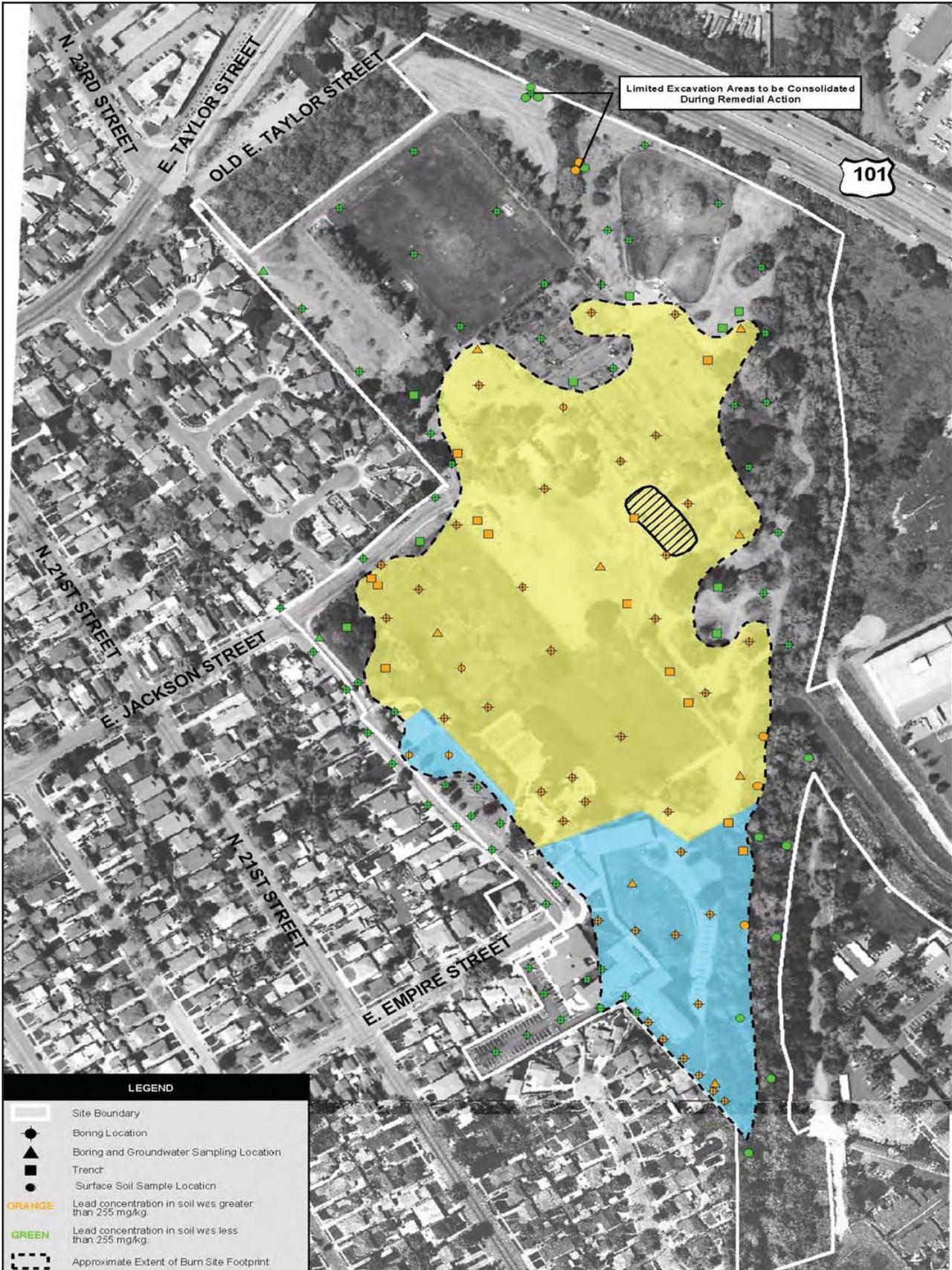
Kim Rhodes  
Especialista en Participación Pública de DTSC  
Llamar gratis al (866) 495-5651 o  
(916) 255-3651  
o correo electrónico a [Krhodes1@dtsc.ca.gov](mailto:Krhodes1@dtsc.ca.gov)

Para preguntas de los medios de comunicación, favor de contactar:

Claudia Loomis  
Oficial de Información Pública de DTSC  
(916) 255-6578  
o correo electrónico a [Cloomis@dtsc.ca.gov](mailto:Cloomis@dtsc.ca.gov)

### **Aviso para aquellos Individuos con Dificultadas Auditivas**

Los usuarios de TDD pueden obtener información acerca del sitio al usar el Servicio de Relevo del Estado de California marcando el (888) 877-5378. Favor de preguntar por Kim Rhodes, Especialista en Participación Publica de DTSC, al (916) 255-3651.



**LEGEND**

- Site Boundary
  - Boring Location
  - Boring and Groundwater Sampling Location
  - Trench
  - Surface Soil Sample Location
  - ORANGE** Lead concentration in soil was greater than 255 mg/kg
  - GREEN** Lead concentration in soil was less than 255 mg/kg
  - Approximate Extent of Burn Site Footprint
  - Proposed 3-foot Soil Cap
  - Existing Hardscape or Cap Greater Than 3 Feet
  - Terrace Drive Stockpile (to be Placed Beneath Soil Cap)
- Note: Areas with residual burn ash/dump debris will include Institutional Controls.



SOURCE:  
Pacific Aerial Surveys (aerial, March 2005).

**REMEDIAL ACTION AREAS  
FORMER WATSON PARK BURN SITE**



CREATED BY: CL	DATE: 2-11-08	FIG NO: 5
PM: RS	PROJ. NO: 28649780.00001	

## Forma para Comentarios para el Sitio Watson Park, Borrador del Plan de Remediación

Si usted usa esta forma para enviarnos sus comentarios, favor de incluir su nombre y dirección. Todos los comentarios escritos deben ser sellados por el correo a más tardar el **22 de Octubre de 2008**. Favor de enviar esta forma a:

Katharine Hilf, Gerente del Proyecto de DTSC  
700 Heinz Avenue  
Berkeley, California 94710

Usted también puede enviar esta misma información a: [Khilf@dtsc.ca.gov](mailto:Khilf@dtsc.ca.gov)

Nombre: \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

Afiliación (si hay alguna): \_\_\_\_\_

Número de Teléfono (opcional): \_\_\_\_\_

Comentarios: (Si necesita más espacio, favor de usar otra hoja de papel)

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

### ¿Le gustaría que se agregara o se sacara su nombre de la lista de direcciones para Watson Park Site?

Si desea que se agregue o se saque su nombre de la lista de direcciones para la Instalación Watson Park Site, por favor complete la información que se indica más abajo y devuélvala a la Srta. Kim Rhodes, 8800 Cal Center Drive, Sacramento, CA 95826. También puede enviar su solicitud por e-mail para que se agregue o se saque su nombre de la lista de direcciones a:

[Krhodes1@dtsc.ca.gov](mailto:Krhodes1@dtsc.ca.gov)

Por favor **saque** mi nombre de la lista de direcciones

Por favor **agregue** mi nombre a la lista de direcciones

Nombre: \_\_\_\_\_

Dirección: \_\_\_\_\_

Ciudad/Estado/Código Postal: \_\_\_\_\_

**Nota:** Aunque la lista de direcciones es para el uso exclusivo de DTSC, se considera que ésta es un documento público